

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»
Уральский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков и перевода

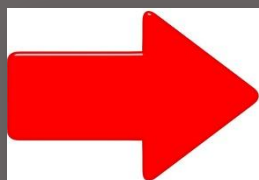
АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ



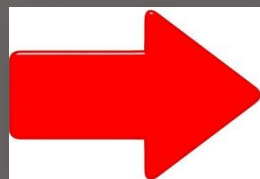
Руководитель: доцент, канд. педаг. наук
Студент группы УГИМ-284208

Е. А. Киндлер
А. Д. Усольцева

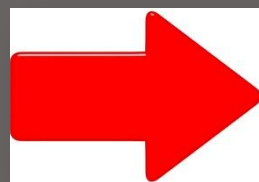
АКТУАЛЬНОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ



Вопросы классификации



Происхождение англицизмов



Функции англицизмов

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ

Цель работы - типологизация англицизмов в немецкоязычном медийном дискурсе и определение их специфики.

Задачи:

- проанализировать понятия англицизм и медиадискурс
- проанализировать критерии типологизации заимствований
- проанализировать частотность употребления англицизмов в печатных изданиях журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год
- дать классификацию англицизмов в представленных текстах
- проанализировать функции англицизмов в медиадискурсе



СТРУКТУРА РАБОТЫ

- Введение
- Две главы
- Заключение
- Библиографический список
- Приложения



ПОНЯТИЕ АНГЛИЦИЗМА

- **Электронный словарь DUDEN:** «характерная для британского английского языка передача явления на неанглийский язык».
- **Онлайн-словарь Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache:** «перенятая из английского языка языковая особенность, постороннее влияние на другой язык».



ТРУДНОСТИ ПРИ ВХОЖДЕНИИ АНГЛИЦИЗМОВ В ЯЗЫК

- Различие норм правописания и произношения (немецкие / английские)
- Несоответствие английской и немецкой грамматики
- непонимание реципиентом значения слов
- Сложность процесса ассимиляции



КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

1. По форме:

- прямые заимствования
- адаптированные заимствования
- псевдозаимствования
- сложные слова, смешанные образования
- калькированные слова
- слова неполного калькирования

- заимствующие пунктуацию или орфографию языка-донора
- грамматически повторяющие слово иностранного происхождения
- ошибочно принимаемые за английские слова
- слова, принимающие дополнительное значение

КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

2. По причине:

- закрывающие пробелы в языке
- заимствованные без необходимости
- заимствованные в качестве эквивалента
- заменяющие несовременные слова в языке

3. По источнику:

- заимствование иностранного происхождения
- заимствования из третьего языка - слова международного лексического фонда

ФУНКЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- придание эффекта новизны
- **выражение вариации**
- передача локального, социального или научного колорита
- **экономия языковых средств**
- выражение прагматической ценности
- **выражение коммуникативной ценности**
- номинативная функция
- **привлечение внимания адресата**
- функция эвфемизации



ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Заполнение языковых пробелов
- Придание высокой ценности
- Сохранение изначального происхождения нового явления
- Упрощение коммуникации
- Развитие языка
- Исторические причины
- И иные



МЕДИЙНЫЙ ДИСКУРС

- **М.Р. Желтухина:** «вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой информации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм коммуникантов»
- **Т.Г. Добросклонская:** «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере коммуникации во всём богатстве и сложности взаимодействия»



АНАЛИЗ ЖУРНАЛОВ «DER SPIEGEL»

Анализ 12 журналов из 52 – за 2018 год

«DER SPIEGEL» - одно из ведущих СМИ в Германии

Германия и иные европейские страны (Дания, Италия, Франция, Австрия Португалия, Словения и Испания)



ОБЛАСТИ АНГЛИЦИЗМОВ

- политическая область
- социальная область
- общественно-экономическая область
- масс-медиа, реклама, товары и услуги
- ИТ и техника
- развлекательная область
- научно-исследовательская деятельность
- прочее



ПРИМЕР – ЖУРНАЛ 1 (ВЫПУСК №5 ОТ 27.01.2018 Г.)

155
АНГЛИЦИЗМОВ
28
ИНОЯЗЫЧНЫХ
ЗАЙМСТВОВАНИЙ
из третьего
языка

CDU
Merkel regelt
ihre Nachfolge

Kartelle
Die geheimen Preisabsprachen
der deutschen Autokonzerne

LITERATUR SPIEGEL
Sex, Beat und Revolte –
Die Romane des Jahres 1968

DER SPIEGEL

Deutschland €5,10
4 190700 703 100 05

155
АНГЛИЦИЗМОВ
28
ИНОЯЗЫЧНЫХ
ЗАЙМСТВОВАНИЙ
из третьего
языка

Am
Ende
Die Pflegekatastrophe:
Deutschland lässt
seine Familien im Stich

LITERATUR
SPIEGEL

DER SPIEGEL

Deutschland €5,10
4 190700 703 100 05

155
АНГЛИЦИЗМОВ
28
ИНОЯЗЫЧНЫХ
ЗАЙМСТВОВАНИЙ
из третьего
языка

Am
Ende
Die Pflegekatastrophe:
Deutschland lässt
seine Familien im Stich

LITERATUR
SPIEGEL

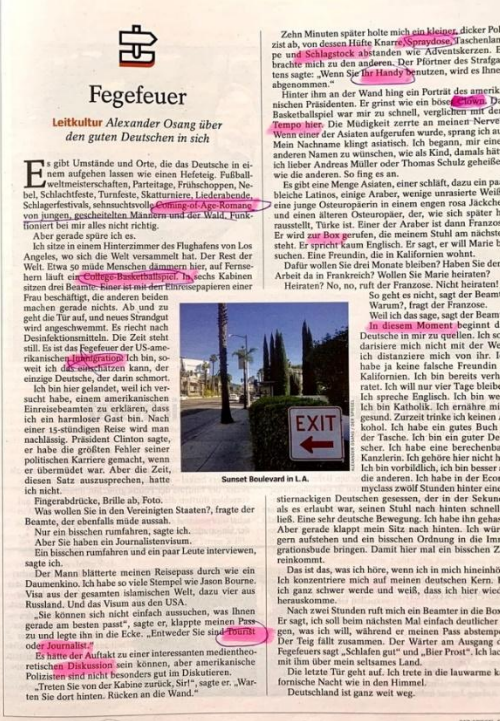
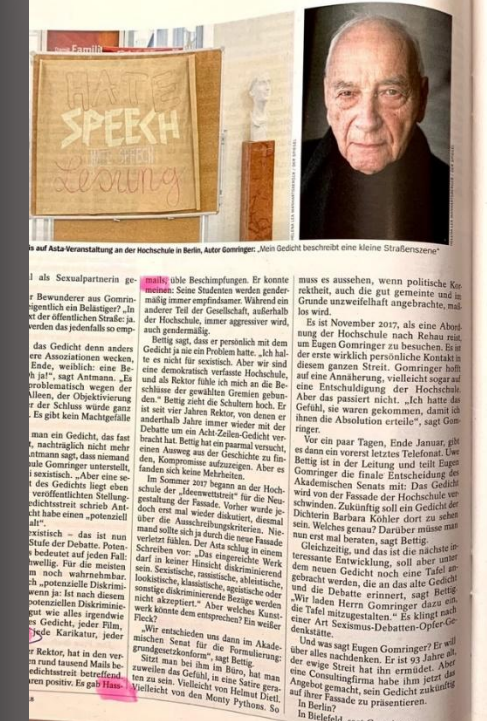
DER SPIEGEL

Deutschland €5,10
4 190700 703 100 05

155
АНГЛИЦИЗМОВ
28
ИНОЯЗЫЧНЫХ
ЗАЙМСТВОВАНИЙ
из третьего
языка

Am
Ende
Die Pflegekatastrophe:
Deutschland lässt
seine Familien im Stich

LITERATUR
SPIEGEL



CDU
Merkel regelt
ihre Nachfolge

Kartelle
Die geheimen Preisabsprachen
der deutschen Autokonzerne

LITERATUR SPIEGEL
Sex, Beat und Revolte –
Die Romane des Jahres 1968

CDU
Merkel regelt
ihre Nachfolge

Kartelle
Die geheimen Preisabsprachen
der deutschen Autokonzerne

LITERATUR SPIEGEL
Sex, Beat und Revolte –
Die Romane des Jahres 1968

CDU
Merkel regelt
ihre Nachfolge

Kartelle
Die geheimen Preisabsprachen
der deutschen Autokonzerne

LITERATUR SPIEGEL
Sex, Beat und Revolte –
Die Romane des Jahres 1968

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ ПО ОБЛАСТЯМ

Области



Количество, ед

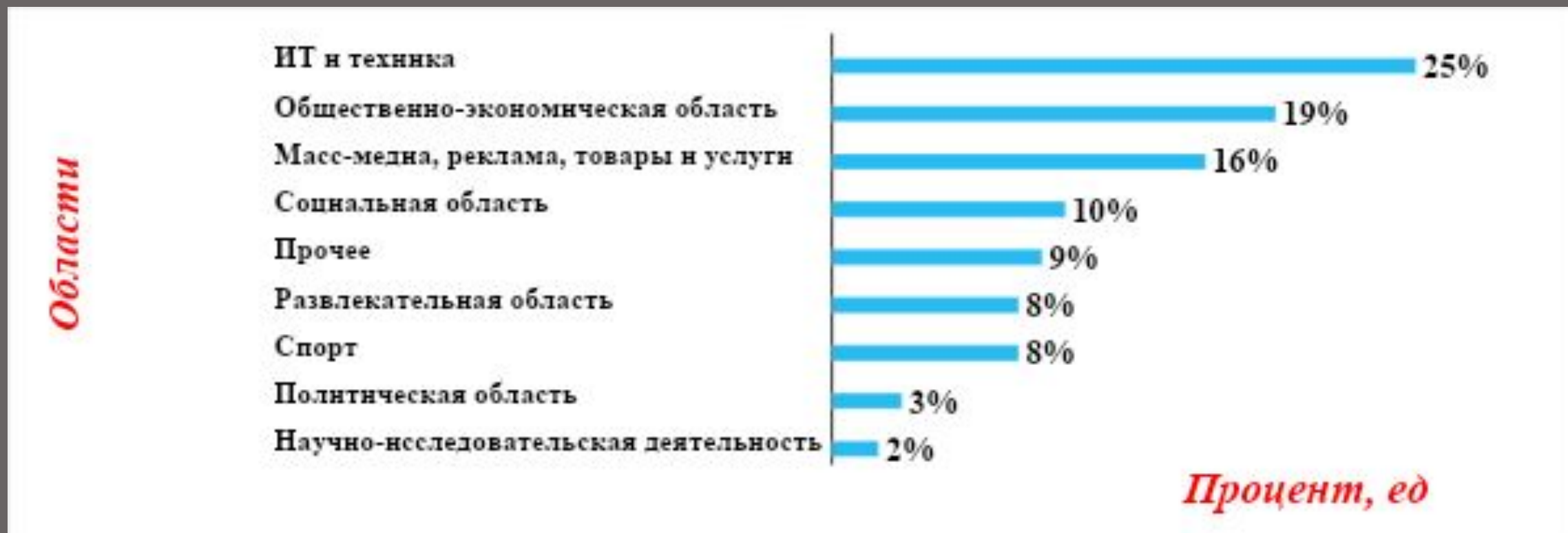
Количество англицизмов в выпуске журнала «DER
SPIEGEL» №5 от 27.01.2018 г., ед

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ИНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ПО ОБЛАСТЯМ



Количество иных иноязычных заимствований в выпуске журнала
«DER SPIEGEL» №5 от 27.01.2018 г., ед

РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА 12 ЖУРНАЛОВ



Общее количество англицизмов в 12 выпусках
журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год, %

РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА 12 ЖУРНАЛОВ



Общее количество иных иноязычных заимствований в 12
выпусках журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год, %

ВЫВОДЫ

- **Цели англицизмов** – заполнение пробелов в языке (*das Internet*), обогащение языка (*das Team*), придание высокой ценности (*Facility Manager*).
- **По форме:** прямые (*der Container*), адаптированные заимствования (*googeln*) и смешанные образования (*die Trainingshose*).
- **По причине:** закрывают пробелы в языке (*offline*), заимствованные без необходимости (*der Shop*).
- **По источнику:** все слова иностранного происхождения, много из 3 языка (*die Kooperation, die Produktion*).
- **По функциям:** экономия языковых средств (*der Trick*), выражение прагматической ценности (*die Coolness*) и др.



ИТОГО АНГЛИЦИЗМОВ В 12 ВЫПУСКАХ

- **С повторением:** 1503 англицизма и 230 иных иноязычных заимствований
- **Без повторения:** 928 англицизмов и 110 иных иноязычных заимствований



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

Vielen Dank für
Ihre Aufmerksamkeit

